



Informe Estadístico Traducciones Literarias España Reino Unido 2014

Este documento ha sido realizado por
Beatriz Gómez Muñoz, bajo la supervisión de la
Oficina Económica y Comercial
de la Embajada de España en Londres

ÍNDICE

1. CONCLUSIONES/SUMMARY	3
2. METODOLOGÍA/METHODOLOGY	5
3. NÚMERO DE TÍTULOS TRADUCIDOS/NUMBER OF TITLES TRANSLATED	7
4. RELACIÓN DE OBRAS TRADUCIDAS/LIST OF TRANSLATED TITLES	9

1. CONCLUSIONES/SUMMARY

Este informe recoge las obras de editoriales españolas traducidas de cualquiera de las lenguas oficiales de España al inglés, y publicadas en Reino Unido en papel y/o formatos digitales en 2014.

En 2014 se han publicado 91 títulos traducidos del español al inglés, un -11,6% por debajo de los 103 publicados en 2013, de los cuales 43 son reediciones y 48 obras publicadas por primera vez.

Incluyendo todos los formatos de un mismo título, su número se eleva a 119.

El 92% de las traducciones tienen el castellano como idioma de origen, el 6.6% el catalán, y el 1% el vasco.

Las obras han sido publicadas por 49 editoriales británicas distintas, utilizando los servicios de 55 traductores.

This report shows the titles from Spanish publishing companies that have been translated from any of the Spanish official languages into English, and published in the UK in 2014 in any format.

In 2014 a total of 91 translated titles from Spanish to English were published, a -11.6% decrease compared with 103 titles in 2013. Of these 91 titles, 43 are re-editions and 48 published for the first time.

If all formats of the same title are considered, the number of published titles increases to 119.

92% of translations originate from the Spanish language, 6.6% from Catalan and 1% from Basque.

The titles have been published by 49 different UK imprints, with the professional services of 55 translators.

Un título ha participado en el proyecto [ICEX New Spanish Books](#): “La Mala Dona” (Marc Pastor/Pushkin Press/Mara Faye Lethen).

Tres títulos recibieron ayudas a la traducción del [Ministerio de Cultura](#): “Cuentos de Verdad” (Medardo Fraile/Ediciones Cátedra/Margaret Jull Costa); “Caligrafía de los Sueños” (Juan Marsé/Lumen/Nick Caistor); “Las leyes de la frontera” (Javier Cercas/Random House/Anne McLean).

Cinco títulos recibieron ayudas a la traducción del Institut Ramon Llull: “Jo Confeso” (Jaume Cabré/Edicions Proa/Mara Faye Lethem); “Amor en Minúsculas” (Francesc Miralles/Vergara/Julie Wark); “Vanilla Salt” (Ada Parellada/Planeta/Julie Wark); “La mala dona” (Pastor Marc/RBA Libros/Mara Faye Lethem); “Incerta Gloria” (Joan Sales/Club Editor/Peter Bush).

One title featured on [ICEX project New Spanish Books](#): “Barcelona Shadows” (Marc Pastor/ Pushkin Press/Mara Faye Lethen).

Three titles received translation grants from the [Ministry of Culture](#): “Things Look Different in the Light & Other Stories” (Medardo Fraile/Pushkin Press/Margaret Jull Costa); “The Calligraphy of Dreams” (Juan Marsé/MacLeose Press/Nick Caistor); “Outlaws” (Javier Cercas/Bloomsbury/Anne McLean).

Five titles received translation grants from the Insitut Ramon Llull: “Confessions” (Jaume Cabré/Alma Books/Mara Faye Lethem); “Love in Small Letters” (Francesc Miralles/Alma Books/Julie Wark); “Vanilla Salt” (Ada Parellada/Alma Books/Julie Wark); “Barcelona Shadows” (Pastor Marc/Pushkin Press/Mara Faye Lethem); “Uncertain Glory” (Joan Sales/McLehose Press/Peter Bush).

2. METODOLOGÍA/METHODOLOGY

La información es de elaboración propia, extrayendo datos de Nielsen BookData, servicio que monitoriza los títulos publicados en Reino Unido a través de los códigos ISBN, combinando los siguientes parámetros de búsqueda: lenguas oficiales de España; traductores que normalmente traducen libros españoles; editoriales proclives a publicar literatura extranjera y autores. Consideramos que el informe ofrece una panorámica bastante fiel de las traducciones al inglés en el año 2014.

Los títulos únicos contabilizan las obras sin tener en cuenta los distintos formatos en los que hayan sido publicadas, mientras que los títulos totales contabilizan varios formatos de un mismo título.

Quedan excluidas del informe las autoediciones, así como las coediciones de obras que únicamente han sido publicadas en Reino Unido y no en España.

La abreviatura “n/d” (no disponible) se utiliza cuando no se han encontrado datos. En cuanto a los derechos de autor, en España son de dominio público (d/p) las obras de aquellos autores que han fallecido hace más de setenta años, u ochenta años si el autor ha fallecido antes de diciembre de 1987.

The information has been compiled by ICEX, extracting data from Nielsen BookData, a service that collects information on published titles in the UK from the ISBN codes, through a combination of different search criteria: official languages of Spain; name of translators that usually translate Spanish titles; imprints that publish foreign literature; and authors. We believe the report reflects an accurate picture of the situation in 2013.

Unique titles do not take into account the different formats in which they have been published, while total titles count the different formats in which they have been published.

Auto-editions are not traced, and co-editions published only in the UK and not in Spain have been excluded.

“n/d” is used when data has not been found. Regarding author’s rights, they are in the public domain (d/p) if the author died more than seventy years ago or eighty if the author died before December 1987.

LEYENDA DE FORMATO / FORMAT ABBREVIATIONS

P: Bolsillo/Paperback

EB: Libro electrónico/E-book

AUD: Audiovisual/Audiovisual

H: Tapa dura/Hardback

POS: Punto de venta/Point of Sale

MM: Multi Media/Multi Media

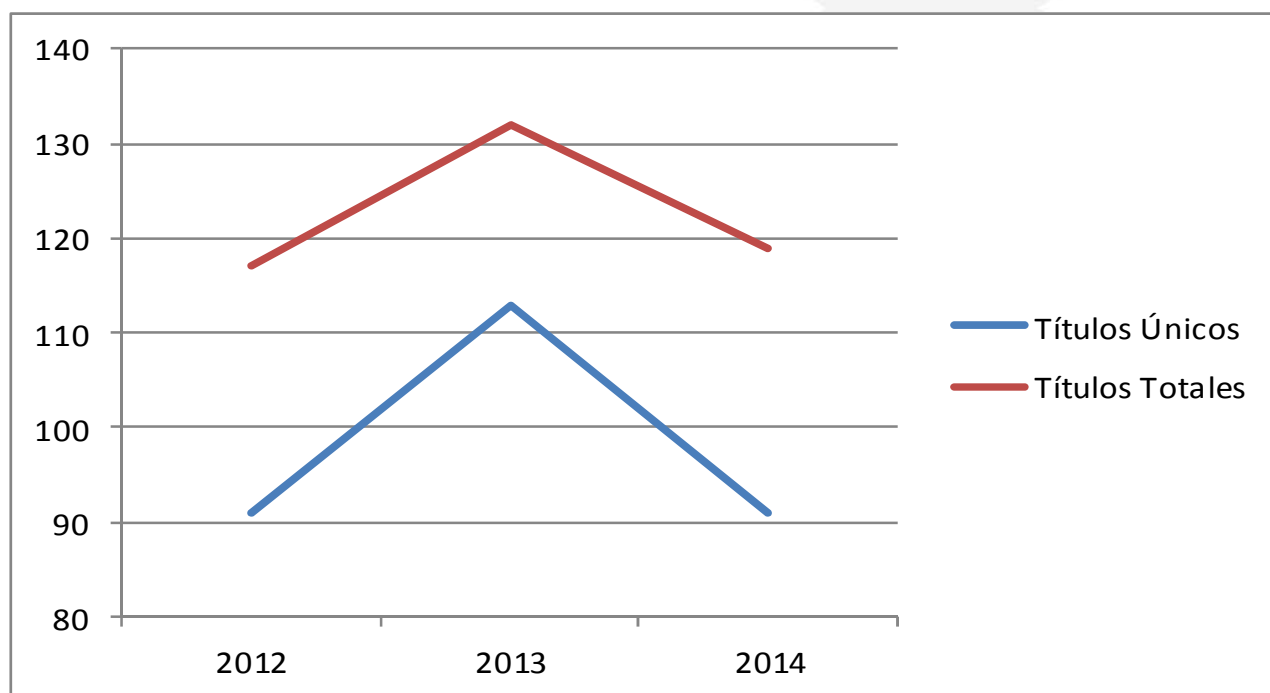
3. NÚMERO DE TÍTULOS TRADUCIDOS/NUMBER OF TITLES TRANSLATED

TABLA 1: TÍTULOS ÚNICOS POR IDIOMA/UNIQUE TITLES BY LANGUAGE

	2012	2013	2014	2012/13 %	2013/14%
Español/ <i>Spanish</i>	89	93	84	+4,49%	-2,15%
Catalán/ <i>Catalan</i>	1	8	6	+700,00%	-25,00%
<i>Gallego/Galician</i>	1	2	-	+100,00%	-100,00%
Euskera/ <i>Basque</i>	-	-	1	-	-
Total	91	113	91	+24,17	-16,81

TABLA 2: TOTAL DE TÍTULOS POR IDIOMA/TOTAL OF TITLES BY LANGUAGE

	2012	2013	2014	2102/13%	2103/14%
Español/ <i>Spanish</i>	115	117	104	+1,74	-11,11
Catalán/ <i>Catalan</i>	1	12	14	+1.100	+16,67
<i>Gallego/Galician</i>	1	3	-	+200	-100%
Euskera/ <i>Basque</i>	-	-	1	-	-
Total	117	132	119	+12,82	-9,85



4. RELACIÓN DE OBRAS TRADUCIDAS/LIST OF TRANSLATED TITLES

AUTOR	TÍTULO ORIGINAL	TÍTULO EN INGLÉS	EDITORIAL BRITÁNICA	TRADUCTOR	FORMATO
AUTHOR	ORIGINAL TITLE	ENGLISH TITLE	BRITISH PUBLISHER	TRANSLATOR	FORMAT
TRADUCCIONES DEL CATALÁN					
Cabré, Jaume Miralles, Francesc	Jo confesso Amor en minúscula	Confessions Love in small letters	Arcadia Books Alma Books	Mara Faye Lethem Julie Wark	EB, P, H EB, P, H
Parellada Ada	Sal de vainilla	Vanilla salt	Alma Books	Julie Wark	EB, P, H
Pastor Marc	La mala dona	Barcelona shadows	Pushkin Press	Mara Faye Lethem	EB, P(2)
Rodoreda, Merce	La placa del diamant	In Diamond Square	Virago Press, Ulverscroft	Peter Bush	P, P
Sales, Joan	Incerta glòria	Uncertain glory	McLehose Press	Peter Bush	H
TRADUCCIONES DEL VASCO					
Uribe, Kirmen	Bilbao-New York - Bilbao	Bilbao-New York-Bilbao	Seren	Elizabeth Macklin	P
TRADUCCIONES DEL ESPAÑOL					
Acosta, Carlos	Pata de puerco	Pig's foot	Bloomsbury Publishing Plc	Frank Wynne	P
Aguayo Morán, Ma- riano	Los maños	Los maños	Kate Sharpley Library	Paul Sharkey	P
Allende, Isabel	El Cuaderno de Maya	Maya's notebook	Fourth Estate Ltd	Anne McLean	P
Allende, Isabel	El juego de Ripper	Ripper	Fourth Estate Ltd	Oliver Brock/Frank Wynne	AV, P, EB
Ampuerto, Roberto	El caso Neruda	The Neruda case	Souvenir Press Ltd	Carolina de Robertis	H, EB

INFORME ESTADÍSTICO TRADUCCIONES LITERARIAS ESPAÑA-REINO UNIDO 2014

Arvelo Torrealba, Alberto	Florentino y el diablo	Florentino and the devil	Shearsman Books	Timothy Ades/Gloria Carnevali	P
Atencia, Maria Victoria		Maria Victoria Atencia: Legend of Myself	Aris & Phillips Ltd	Roberta Ann Quance	H, P
Atxaga, Bernardo	El hombre solo	Lone man	Vintage	Margaret Jull Costa	POD
Aun Weor, Samael	Educación fundamental	Fundamental education	Gnostic Editions UK	n/d	EB
Aun Weor, Samael	Logos, Mantram Theurgy	Logos, mantram, theurgy	Gnostic Editions UK	n/d	EB
Aun Weor, Samael	La Revolución de Bel	The revolution of Bel	Gnostic Editions UK	n/d	EB
Aun Weor, Samael	Filosofía gnóstica revolucionaria	Revolutionary gnostic philosophy	Gnostic Editions UK	n/d	EB
Aun Weor, Samael	Los cuerpos solares	The solar bodies	Gnostic Editions UK	n/d	EB
Aun Weor, Samael	Tratado de alquimia sexual	Treatise on sexual alchemy	Gnostic Editions UK	n/d	EB
Ávila Laurel, Juan Tomás	Arde el monte de noche	By night the mountain Burns	And Other Stories	Jethro Soutar	P
Bolaño, Roberto	El Gaucho Insufrible	The insufferable gaucho	Picador	Chris Andrews	H
Bolaño, Roberto	El retorno	The return	Picador	Chris Andrews	P
Bolaño, Roberto	El secreto del Mal	The secret evil	Picador	Chris Andrews	H
Bolaño, Roberto	Los sinsabores del verdadero policía	Woes of the true policeman	Picador	Chris Andrews	P
Borjes, Jorge Luis		Conversations	Seagull Books London Ltd	Jason Wilson	H
Cardenal, Juan Pablo	La silenciosa conquista de China	China's silent army	Penguin Books Ltd	Catherine Mansfield	P
Cercas, Javier	Las leyes de la frontera	Outlaws	Bloomsbury Publishing PLC	Anne McLean	EB, H
Cervantes, Miguel de	Don Quixote	Don Quixote	Alma Classics	Tom Lathrop	P
Chauvel, Lucrecia Escudero	Malvinas: el gran relato: fuentes y rumores en la información de guerra	Media Stories in the Falklands-Malvinas Conflict	Critical, Cultural and Communications Press	Guillermo Olivera	P
Cortázar, Julio	Rayuela	Hopscotch	Everyman's Library	Gregory Rabassa	H
Escobar, Ticio	La Invención de la Distancia	The invention of distance	Ridinghouse	Christina Mac Sweeney	P
Escudero, Jesus Adrián	El lenguaje de Heidegger. Diccionario Filosófico 1912 - 1927	Heidegger and the emergence of the question of being	Aris & Phillips Ltd	Dr. Juan Pablo Hernández Betancur	EB(2), H
Falcones, Ildefonso	La Reina descalza	The barefoot queen	Doubleday	Mara Faye Lethem	P

INFORME ESTADÍSTICO TRADUCCIONES LITERARIAS ESPAÑA-REINO UNIDO 2014

Galeano, Eduardo	Los hijos de los días	Children of the days	Penguin Books Ltd	Mark Fried	P
Garcia Lorca, Federico	Romancero gitano	Gypsy ballads	Enitharmon Press	Jane Duran/Gloria Garcia Lorca	EB
Garcia Lorca, Federico	Impresiones y paisajes	Sketches of Spain	Serif	Peter Bush	EB
Garcia Lorca, Federico	La Casa de Bernarda Alba	The house of Bernarda Alba	Faber & Faber Plays	David Hare	EB
Garcia Márquez, Gabriel	Cuentos	Collected stories	Penguin Books Ltd	Gregory Rabassa	EB
Garcia Márquez, Gabriel	El general en su laberinto	The general in his labyrinth	Penguin Books Ltd	Edith Grossman	P
Garcia Márquez, Gabriel	Yo no vengo a decir un discurso	I am not here to give a speech	Viking	Edith Grossman	P
Garcia Márquez, Gabriel	La mala hora	In evil hour	Penguin Books Ltd	Gregory Rabassa	P
Garcia Márquez, Gabriel	La Increíble y triste historia de la cándida Erendira y su abuela desalmada	Innocent Erendira and other stories	Penguin Books Ltd	Gregory Rabassa	P
Garcia Márquez, Gabriel	La Hojarasca	Leaf storm	Penguin Books Ltd	Gregory Rabassa	P
Garcia Márquez, Gabriel	Vivir para contarla	Living to tell the tale	Penguin Books Ltd	Edith Grossman	P
Garcia Márquez, Gabriel	Memorias de mis putas tristes	Memories of my Melancholy whores	Penguin Books Ltd	Edith Grossman	P
Garcia Márquez, Gabriel	Noticia de un secuestro	News of a kidnapping	Penguin Books Ltd	Edith Grossman	P
Garcia Márquez, Gabriel	El coronel no tiene quien le escriba	No one writes to the Colonel	Penguin Books Ltd	JS Bernstein	P
Garcia Márquez, Gabriel	Del amor y otros demonios	Of love and other demons	Penguin Books Ltd	Edith Grossman	P
Garcia Márquez, Gabriel	Cien años de soledad	One hundred years of solitude	Penguin Books Ltd	Gregory Rabassa	H, P
Garcia Márquez, Gabriel	Relato de un naufragio	The story of a shipwrecked Sailor	Penguin Books Ltd	Randolph Hogan	P
Garcia Márquez, Gabriel	Doce cuentos peregrinos	Strange pilgrims	Penguin Books Ltd	Edith Grossman	P
Garcia Márquez, Gabriel	Un señor muy viejo con unas alas enormes	A very old man with enormous wings	Penguin Books Ltd	Gregory Rabassa	P
Garcia Márquez, Gabriel	El otoño del patriarca	The autumn of the patriarch	Penguin Books Ltd	Gregory Rabassa	P
Garcia Márquez, Gabriel	Crónica de una muerte anunciada	Chronicle of a death foretold	Penguin Books Ltd	Gregory Rabassa	P
Gelmán, Juan	Mundar	To world	Salt Publishing	Katherine M Heeden/Víctor Rodríguez Núñez	POD
Gomez-Jurando, Juan	El paciente	The tipping point	Weidenfeld & Nicolson	Martin Michael Roberts	EB, P

INFORME ESTADÍSTICO TRADUCCIONES LITERARIAS ESPAÑA-REINO UNIDO 2014

González, Tomás	Primero estaba el mar	In the beginning was the sea	Pushkin Press	Frank Wynne	EB, P
Herrera, Fernando de		Selected poems	Shearsman Books	Luis Ingelmo, Michael Smith	P
Hill, Antonio	Los buenos suicidas	The good suicide	Black Swan	Laura MacGlouglin	
Manguel, Alberto	Diario de lecturas	A Reading Diary: A year of favourite Books	Canongate Books Ltd		EB
Marías, Javier	Los enamoramientos	The infatuations	Penguin Books Ltd	Margaret Jull Costa	P
Marsé, Juan	Caligrafía de los sueños	The calligraphy of dreams	MacLehose Press	Nick Caistor	H
Martínez Tomás, Eloy	El Cantor de tangos	The tango singer	Bloomsbury Publishing PLC	Anne McLean	EB
Mendoza, Eduardo	Riña de gatos	An Englishman in Madrid	MacLehose Press	Nick Caistor	P
Navarro, Angels	Mi primer libro de animales	My First Book of : animals	Thames & Hudson Ltd		P
Navarro, Angels	Mi primer libro de letras	My First Book of : letters	Thames & Hudson Ltd		P
Navarro, Angels	Mi primer libro de números	My First Book of: numbers	Thames & Hudson Ltd		P
Navarro, Angels	Mi primer libro de juguetes	My First book of: toys	Thames & Hudson Ltd		P
Neuman, Andrés	Hablar solos	Talking to ourselves	Pushkin Press	Nick Caistor/Lorenza García	P(2), EB
Neuman, Andrés	Las cosas que no hacemos	The things we don't do	Pushkin Press	Nick Caistor/Lorenza García	P, EB
Ortega y Gasset, José	La misión de la universidad	The mission of the university	Routledge	n/a	EB(3)
Padura, Leonardo	El hombre que amaba los perros	The man who loved dogs	Bitter Lemon Press	Anna Kushner	P, H
Payas, Dolores	Drink Time! En compañía de Patrick Leigh Fermor	Drink time!	Bene Factum Publishing Ltd	Amanda Hopkinson	EB (29, P
Perez Galdós	Miau	Galdos: Meaw	Aris & Phillips Ltd	Ruth Katz Crispin	P
Ponce Alberca, Julio	Gibraltar y la Guerra Civil española	Gibraltar and the Spanish Civil War, 1936-39	Bloomsbury Academic	Irene Sánchez González	EB(2), H
Puenzo, Lucia	Wakolda	Wakolda	Hesperus Press Ltd	David William Foster	MM, P
Rivas, Manuel	Todo es silencio	All is silence	Ulverscroft/Vintage	Jonathan Dunne	P(2)
Rulfo, Juan	Pedro páramo	Pedro páramo	Serpent's Tail	Margaret Sayers Peden	P
Salesa Laura	Nueva era	New era	Independent Publishing Network	Nicole Weiss	P

INFORME ESTADÍSTICO TRADUCCIONES LITERARIAS ESPAÑA-REINO UNIDO 2014

Sanmartín Fenollera, Natalia	El despertar de la Señorita Prim	The awakening of Miss Prim	Abacus	Sonia Soto	EB, P
Santiso, Javier	La década de las multilatinas	The decade of the multilatinas	Cambridge University Press		P
Serrano, Pedro	Turba	Peatlands	Arc Publications	Anna Crowe	H, P
Soutar, Jethro		The football chronicles	Ragpicker Press Ltd	Jonathan Blitzer/Ruth Clarke/Rosalind Harvey	P
Torres, Armando	El secreto de la serpiente emplumada	The secret of the plumed serpent	Hade Publishing	Ligia Lockhurst	P
Tusset, Pablo	Lo mejor que puede pasar a un cruasán	The best thing that can happen to a croissant	Canongate Books Ltd	Kristina Cordero	EB
Vila-Matas, Enrique	París no se acaba nunca	Never any end to Paris	Harvill Secker	Anne Mclean	P
Volpi, Jorge	En busca de Klingsor	In search of Klingsor	Fourth Estate Ltd	Kristina Cordero	EB
Zafón, Carlos Ruiz	Las luces de septiembre	The watcher in the shadow	Phoenix	Lucia Graves	P
Zafón, Carlos Ruiz	Marina	Marina	ISIS Audio Books	Lucia Graves	AUD(3)